

# ما هي اللقاحات الموصى بها لرضيحي الآن وقد بلغ 6 أشهر من العمر؟

What vaccines are recommended now my baby is

## 6 months?

SKAI : مشاركة المعرفة بشأن التحصين

الآن، وقد بلغ رضيعك ستة أشهر من العمر، يوصى بإعطائه جرعة أخرى من اللقاحات التي تلقاها في سن ستة أسابيع وأربعة أشهر (لقاح DTPa-Hib-IPV-HepB المشترك). تعمل كل جرعة على تقوية مناعة رضيعك ضد الأمراض الستة هذه (الرجاء مراجعة الصفحة التالية). يُعطى هذا اللقاح على شكل إبرة عادةً في ساق طفلك.

### كيف سيؤثر اللقاح على رضيعي؟

تسبب الإبر وجعًا وخيفًا ويبيك معظم الرضع بعدها لعدة دقائق. يستطيع الطبيب أو الممرض القيام ببعض الأشياء لجعل غرز الإبر سهل لطفلك. وهما يستطيعان إعطاء طفلك قطرات اللقاح قبل إعطائه الإبر. والسكر المستخدم لتحلية هذه القطرات هو دواء لتخفيف ألم الأطفال<sup>1</sup>. وسيقوم الطبيب أو الممرض بعملهما بأسرع وأطف ما يمكن. لا بل أنهما سيحاولان إعطاء الإبرتين معًا إذا أمكنهما ذلك.

هناك بعض الأشياء التي يمكنك القيام بها للمساعدة أيضًا. إن لف رضيعك بإحكام، أو حضنه بشكل عمودي، أو جعله ينظر إليك، أو إرضاعه من الثدي خلال (أو مباشرة بعد) إعطائه الإبر يخفف الألم لدى الرضع<sup>1</sup>. وإذا فضلت ألا تكوني موجودة في الغرفة عند تلقي طفلك الإبر، يمكنك إحضار شخص آخر معك لكي يحضنه. وإذا لم يكن باستطاعتك إحضار شخص آخر، أخبري الطبيب أو الممرض بذلك، فقد يتمكّنان من الترتيب لإحضار شخص للمساعدة.

تحتوي اللقاحات على أجزاء من جرثومة أو من جراثيم يكون قد تمّ إضعافها بحيث لا تسبب مرضًا للرضع. وهي تؤدي عملها بتعريف جهاز مناعة رضيعك على شكل الجراثيم قبل أن تصيبه. بعد تلقي التلقيح، إذا دخلت إحدى تلك الجراثيم إلى جسم الطفل الصغير سيكون جهاز المناعة قد أدرك سابقًا كيف يتخلّص من الجراثيم لكي لا تتسبب بمرض الطفل. من الاعتيادي أن يشعر بعض الرضع (لكن ليس جميعهم) بشيء من التوعك لعدة أيام بعد تلقيهم أحد اللقاحات.

يمكن أن تؤدي اللقاحات إلى جعل بعض الأطفال يشعرون بشيء من التوعك لمدة يوم أو يومين. وردود الفعل الأكثر شيوعًا هي الاحمرار أو الوجع أو الورم في موضع غرز الإبر، وعدم الرغبة في الأكل كثيرًا، والحُمى (الحرارة) الخفيفة، والتلملل أو عدم الاستقرار، وأحيانًا القيء أو الإسهال. يدوم معظم هذه الأعراض مدة تتراوح بين 12 و24 ساعة ومن ثمّ تتحسن. وفي بعض الأحيان ينشأ نتوء صغير (درنة) في الموضع الذي تمّ غرز إحدى الإبرتين أو كليتهما فيه، ويمكن أن تمضي عدة أسابيع قبل أن يختفي. ومع أن ردود الفعل هذه يمكن أن تكون مزعجة فإنها أقل خطورة بكثير من الأمراض التي تحمي اللقاحات الرضع منها.

### ماذا يمكنني أن أفعل إذا حصل لرضيحي أحد ردود الفعل هذه؟

إذا ارتفعت حرارة رضيعك يمكن المساعدة باللباس خفيفة (صيفية). يمكنك أيضًا إعطاءه رضعات إضافية كثيرة من الثدي أو، إذا لم يكن طفلك يرضع من الثدي، حاولي إعطائه الكثير من رضعات الفورميلا الصغرة طيلة اليوم. وإذا كانت هناك بقعة حمراء مؤلمة على جسم طفلك حيث

Now your baby is six months old, another dose of a vaccine they had when they were six weeks and four months old (combined DTPa-Hib-IPV-HepB) is recommended. Each dose strengthens your baby's immunity to these six diseases (see next page). This vaccine is given as a needle, usually into your baby's leg.

### How will the vaccines affect my baby?

Needles hurt a bit and most babies cry for a few minutes afterwards. Your doctor or nurse can do some things to make getting needles easier for your baby. They can give your baby the vaccine drops before giving the needles. The sugar used to sweeten these drops is a pain relieving medicine for babies<sup>1</sup>. The doctor or nurse will be as quick and gentle as they can. They will even try to give both needles at once if they can.

There are some things you can do to help, too. Wrapping your baby firmly, cuddling them in an upright position, facing you, or breastfeeding during (or straight after) the needles are given reduce pain for babies<sup>1</sup>. If you'd prefer not to be in the room when your baby gets the needles, you can bring someone with you to do the cuddling. If you can't bring someone else, let your doctor or nurse know. They may be able to arrange someone to help.

Vaccines contain either parts of a germ or germs that have been weakened so they can't make babies sick. They work by showing the baby's immune system what the germs look like before they catch them. After having a vaccine, if one of those germs does get into the baby's body, the immune system will already know how to clear the germs away so they don't make the baby sick. It is normal for some (but not all) babies to feel a little unwell for a few days after they've had a vaccine.

Vaccines can make some children feel a little unwell for a day or two. The most common reactions are redness, soreness or swelling where the

needles went in, not wanting to eat very much, mild fever (temperature), grizzly or unsettled behaviour and sometimes vomiting or diarrhoea. Most of these symptoms last between 12 and 24 hours and then get better. Sometimes a small hard bump (nodule) develops in the spot where one or both of the needles went in, and this can take a few weeks to go away. Although these reactions can be unpleasant, they are a lot less serious than the diseases vaccinations protect babies from.

#### What can I do if my child gets one of these reactions?

If your baby feels hot, it can help to dress them in light (summer) clothes. You can also offer lots of extra breastfeeds or if your baby isn't breastfed, try offering small formula feeds more often through the day. If your baby has a sore, red spot where the needle went in, it can help to put a cool cloth on it. Medical research has found that cuddles really do make babies feel better. Using a baby sling makes it easier to get things done while cuddling a baby who doesn't want to be put down. Paracetamol (Panadol®, Dymadon®) can also help to ease a fever and relieve soreness. (Always follow the instructions on the packet.) You can remind your doctor or nurse to give you a leaflet to help you remember these things today. **If you are worried about your baby's reaction to a vaccination, you can get help from your doctor, or the nearest emergency department, or you can call Health Direct on 1800 022 222 at any time of the day or night.**

#### Does the vaccine work?

The vaccine almost always prevents babies and children from getting diphtheria, tetanus, pertussis, Hib, polio, and hepatitis B. Sometimes babies or children who have been vaccinated still catch one of the diseases but they usually get much milder symptoms and recover more quickly than children who haven't had the vaccine.

#### What are the diseases this vaccine protects my baby from?

This vaccine protects babies from diphtheria, tetanus, pertussis, Hib, polio, and hepatitis B. You may not have heard of them because they are less common than they were before vaccines were available in Australia but children can still get these diseases, especially if they aren't vaccinated.

#### Are the diseases serious?

**Diphtheria** is a serious disease that can cause a membrane (or skin) to grow over a child's throat and stop them from breathing. Diphtheria is very rare in Australia now, but the vaccine is still used to protect children from catching diphtheria from people who have travelled to places where it is more common<sup>2</sup>.

**Tetanus** (sometimes called lockjaw) affects all the muscles in the body, including the ones used for breathing. The germ that causes it lives in the soil, which means children can get it through a cut, a burn, a bite or even a prick<sup>2</sup>.

**Pertussis** is usually called whooping cough. It spreads very easily from one person to another through the air when someone who has it coughs or sneezes. The germ that causes it irritates the airways causing coughing fits that can be very severe. Small babies can die from whooping cough<sup>2</sup>.

تمّ غرز الإبرة، يمكن المساعدة بوضع خرقة باردة عليها. لقد وجدت البحوث الطبية أن حضان الرضع يجعلهم يتحسّنون فعلاً. باستخدام حمالة أطفال صغار تَسهل عليك عملية إنجاز أعمالك مع حمل طفلك الذي لا يريد أن يتمّ إنزاله. يمكن أن يؤدي الباراسيتامول (Dymadon, Panadol) إلى تخفيف الحمى والوجع أيضاً. (اتبعي التعليمات الموجودة على العبوة دائماً). يمكنك تذكير الطبيب أو الممرّض لإعطائك منشوراً لمساعدتك على تذكّر هذه الأشياء اليوم. إذا كنت قلقة بشأن ردّ فعل رضيعك للتلقيح، يمكنك الحصول على مساعدة من طبيبك أو من أقرب قسم طوارئ، أو يمكنك الاتصال بـ Health Direct على الرقم 1800 022 222 في أي وقت ليلاً أو نهاراً.

#### هل تنفع اللقاحات؟

تمنع اللقاحات دائماً تقريباً إصابة الرضع والأطفال الآخرين بالخناق والكزاز والشاهوق والنزلة النزفية النوع باء (Hib) وشلل الأطفال وفيروس الوباء الكبدي نوع باء. أحياناً يُصاب الرضع أو الأطفال الآخرين، الذين تمّ تلقيحهم، بأحد الأمراض. لكن الأعراض التي يعانون منها تكون عادةً أخفّ ويُشعرون بسرعة أكبر من سرعة شفاء الأطفال الذين لم يحصلوا على اللقاح.

#### ما هي الأمراض التي يحمي هذا اللقاح رضيعي منها؟

يحمي هذا اللقاح الأطفال من الخناق والكزاز والشاهوق وشلل الأطفال وفيروس الوباء الكبدي نوع باء. لعلك لم تسمعي بها من قبل لأنها أقل شيوعاً ممّا كانت عليه قبل توفّر اللقاحات في أستراليا، لكنه ما يزال بالإمكان أن يُصاب الأطفال بهذه الأمراض، خاصةً إذا لم يكونوا ملقّحين.

#### هل الأمراض خطيرة؟

الخناق مرض خطير يمكن أن يؤدي إلى تموّ غشاء (أو جلد) على حنجرة الطفل ويوقف قدرته على التنفّس. والخناق نادر جدّاً في أستراليا الآن، لكن اللقاح ما يزال قيد الاستخدام لحماية الأطفال من انتقال هذا المرض إليهم من أشخاص سافروا إلى أماكن حيث المرض أكثر انتشاراً<sup>2</sup>.

يؤثر الكزاز (الذي يُطلق عليه أحياناً صرّز) على كافة عضلات الجسم، بما فيها العضلات التي تُستخدم للتنفّس. تعيش الجرثومة التي تسبّب هذا المرض في التراب، ممّا يعني أنها يمكن أن تدخل إلى جسم الأطفال نتيجة جرح أو حرق أو عضة أو حتى وخزة<sup>2</sup>.

يُعرّف الشاهوق عادةً باسم السعال الديكي، وهو ينتشر بسهولة كبيرة من شخص إلى آخر عبر الهواء عندما يسعل أو يعطس شخص مصاب به. تثير الجرثومة المؤدية إلى هذا المرض مجاري الهواء، مسببة نوبات من السعال يمكن أن تكون حادة جدّاً. ويمكن أن يموت الأطفال الصغار من السعال الديكي<sup>2</sup>.

تسبّب Hib أمراضاً خطيرة منها تورّم حول الدماغ (التهاب السحايا)، وتسّمّم (إنتان) الدم، وتورّم في الحنجرة، والتهاب في الرئتين (ذات الرئة). ويمكن أن يموت الأطفال الذين يصابون بالأمراض التي تسببها Hib، ومن يبقى منهم على قيد الحياة يُصاب في الغالب بتلف في الدماغ. تنتشر Hib من شخص إلى آخر تماماً كنزلة البرد العادية<sup>2</sup>.

يسبّب شلل الأطفال شللاً في عضلات الأطراف ويمكن أن يؤثر أيضاً على عضلات التنفّس والقلب. وهو نادر في أستراليا لكنه أكثر شيوعاً في بلاد قريبة منها. يُصاب الأطفال بشلل الأطفال عندما يضعون أيديهم أو أفعالهم بعد أن يكون شخص آخر مصاب بالمرض (لكنه ليس مريضاً نتيجة بعد) قد لمسها<sup>2</sup>.

فيروس الوباء الكبدي نوع باء هو عدوى في الكبد لا تؤدي في الغالب حتى إلى مرض الأطفال عند إصابتهم به في البداية. لكن حتى وإن لم تكن هناك دلائل في البداية لوجود فيروس الوباء الكبدي نوع باء، فإنه يمكن أن يؤدي إلى أمراض خطيرة في الكبد، منها سرطان الكبد، في مرحلة لاحقة من حياة الشخص. وهو ينتقل من شخص إلى آخر عادةً بدون أن يعرف أيّ منهما أنه مصاب به<sup>2</sup>.

**Hib** causes a variety of serious illnesses, including swelling around the brain (meningitis), blood poisoning (sepsis), swelling in the throat and infection in the lungs (pneumonia). Babies can die from the diseases caused by Hib and those who survive often have brain damage. Hib spreads from person to person just like a common cold<sup>2</sup>.

**Polio** causes muscle paralysis in the limbs and can also affect the breathing muscles and the heart. It is rare in Australia but more common in countries nearby. Children catch polio when they put their hands or toys in their mouths after someone who has the disease (but may not be sick yet) has touched them<sup>2</sup>.

**Hepatitis B** is a liver infection that often doesn't even make children sick when they first get it. Even if there are no signs at first, hepatitis B can cause serious liver diseases, including liver cancer, later in life. It spreads from one person to another, usually without either of them even knowing they have it<sup>2</sup>.

#### I've heard vaccines can have serious side effects. Is this true?

Serious side effects can happen but they are very rare. About one child out of every 3000 have febrile convulsions<sup>2</sup> (fits or seizures) in the days after a vaccination. This can happen when a child's temperature (fever) goes up suddenly. They stop happening when the child's temperature stops going up. Febrile convulsions happen more often when toddlers have an illness (like a cold) that give them a fever, than they do after vaccination. Those who have this reaction usually recover quickly without any long-term effects<sup>2</sup>.

About one in one million (1,000,000) children have a severe allergic reaction (called anaphylaxis) to one of the ingredients in one of the vaccines<sup>2</sup>. If this happens, it usually happens before you and your baby leave the clinic and the medical staff are trained to help children who have this reaction to recover quickly. Anaphylaxis is frightening but extremely rare.

Side effects that last more than a few hours or a few days are extremely rare and happen for less than one in one million (1,000,000) vaccinated children<sup>2</sup>. **If you are worried about your baby, you can get help from your doctor or the nearest emergency department or call Health Direct on 1800 022 222.**

#### Where can I get more information?

If you would like more information about childhood vaccination or the diseases they protect children from you can:

- go to the SKAI website, [talkingaboutimmunisation.org.au](http://talkingaboutimmunisation.org.au)
- or you can write your questions in the space below and ask your doctor or nurse when you see them.

## لقد سمعت أنه يمكن أن تكون للقاحات تأثيرات جانبية خطيرة. هل هذا صحيح؟

يمكن أن تحدث تأثيرات جانبية خطيرة، لكنها نادرة جدًا. يعاني حوالي طفل من كل 3000 طفل من تشنجات (نوبات) الحمى في الأيام التي تلي التلقيح. يمكن أن يحدث ذلك عندما ترتفع درجة حرارة الطفل (حمى) فجأة، لكن حدوثها يتوقف متى توقفت درجة حرارة الطفل عن الارتفاع. يغلب حدوث تشنجات الحمى عندما يكون الأطفال الدارجون مصابين بمرض (مثل نزلة البرد) يسبب حمى لديهم أكثر من حدوثها بعد التلقيح. كما أن من يعاني من رد الفعل هذا يتعافى عادةً بسرعة وبدون أية نتائج طويلة الأمد<sup>2</sup>.

يحدث لدى حوالي طفل من كل مليون (1000000) طفل رد فعل حساسي حاد (يطلق عليه الحساسية المفرطة) تجاه أحد مكونات أحد اللقاحات<sup>2</sup>. إذا حدث ذلك فإن حدوثه سيكون قبل مغادرتك ورضيعك العيادة، والموظفون الطبيون مدربون لمساعدة الأطفال الذين يحدث لهم رد الفعل هذا لكي يتعافوا بسرعة. ومع أن فرط الحساسية المفرطة مخيفة، فإنها نادرة للغاية.

إن التأثيرات الجانبية التي تتدوم أكثر من عدة ساعات أو عدة أيام نادرة للغاية وتحدث لأقل من طفل من كل مليون (1000000) طفل يتم تحصينهم<sup>2</sup>. إذا ساورك قلق بشأن طفلك يمكنك الحصول على مساعدة من طبيبك أو من أقرب قسم طوارئ أو اتصلي بـ **Health Direct** على الرقم 1800 022 222.

## من أين يمكنني الحصول على مزيد من المعلومات؟

إذا رغبت في الحصول على مزيد من المعلومات عن تلقيحات الطفولة أو الأمراض التي تحمي الأطفال منها يمكنك:

- التوجه إلى موقع SKAI الإلكتروني، [talkingaboutimmunisation.org.au](http://talkingaboutimmunisation.org.au)
- أو كتابة أسئلتك في المكان المخصص لذلك أدناه وسؤال الطبيب أو الممرض عند زيارتك لهما.

## وماذا بعد؟

يوصى بمزيد من التلقيحات عندما يبلغ طفلك 12 شهرًا من العمر. يوصى بإعطاء لقاحات مختلفة للأطفال الذين يصلون إلى سن 12 شهرًا و18 شهرًا و4 سنوات. تحمي اللقاحات الجديدة الأطفال من الحصبة والنكاف والروبيلا ومرض المكورات السحائية. من المهم تحصين الرضع والأطفال الآخرين في المواعيد المقررة لأن البحوث قد وجدت أن اللقاحات تؤمن أفضل النتائج عند إعطائها في مراحل السن هذه.

**What is next?**

More vaccinations are recommended when your baby is 12 months old. Different vaccines are recommended for babies at 12 months, 18 months and four years old. The new vaccines protect children from measles, mumps, rubella and meningococcal disease. It is important that babies and children get vaccinated on time because research has found they work best when they are given at these ages.

**What questions would you like answered before getting your child's needles?**

.....

.....

.....

.....

 **I have no questions****References**

1. Taddio A, et al. Reducing pain during vaccine injections: clinical practice guideline. Canadian Medical Association Journal 2015;187:975-982.
2. Australian Immunisation Handbook 10th Edition (Updated June 2015). Australian Government Department of Health: Canberra.

**ما هي الأسئلة التي توّدين الحصول على أجوبة لها قبل إعطاء طفلك الإبر؟**

.....

.....

.....

.....

 **ليس لدي أسئلة****المراجع**

1. أ. تاديو وزملاء - تخفيف الألم خلال حقنات اللقاح: دليل للممارسة السريرية. المجلة العلمية للجمعية الطبية الكندية. 2015;187:975-982.
2. كتيب التحصين الأسترالي الطبعة 10 (تحديث حزيران/يونيو 2015). دائرة الصحة في الحكومة الأسترالية: كانبيرا.

تولى كتابة نشرة المعلومات هذه مجموعة من الباحثين يُعرفون باسم SKAI Collaboration. وقد تمّ إعدادها من جانب الحائزة على شهادة الدكتوراه Nina Chad والحائزة على شهادة الدكتوراه Julie Leask من جامعة سيدني، والحائزة على شهادة الدكتوراه Margie Danchin من جامعة ملبورن، والحائزة على شهادة الدكتوراه Tom Snelling من Telethon Kids Institute، والطبيبة Kristine Macartney والحائزة على شهادة الدكتوراه Melina Georgousakis من NCIRS. المشروع ممولّ بواسطة دائرة الصحة في الحكومة الأسترالية.

This information sheet was written by a group of researchers called the SKAI Collaboration. It was developed by Nina Chad PhD and Julie Leask PhD from the University of Sydney, Margie Danchin PhD from the University of Melbourne, Tom Snelling PhD from the Telethon Kids Institute, and Kristine Macartney MD and Melina Georgousakis PhD from NCIRS. The project is funded by the Australian Government Department of Health.